

**НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
методология, теория и практика**

Байдильдинова Махфуза Вахитовна,

*доцент кафедры языков и литературы,
Казахско-Русский Международный университет,
г. Актобе,*

Терекбаева Актота Терекбайкызы,

*магистр гуманитарных наук, кафедра языков и литературы,
Казахско-Русский Международный университет,
г. Актобе, Республика Казахстан*

**ПОРЯДОК СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА АНГЛИЙСКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ**

Аннотация. В статье рассматривается вопрос об особенностях порядка слов в русском, английском и казахском языках. При переводе с русского языка на английский язык используется инверсия. В то время как в казахском языке твердый порядок слов. Случаи использования инверсии, изменение порядка слов при переводе с русского на английский язык. О строе языка: синтетическом и аналитическом. Основные характерные черты языков с твердым порядком слов и свободным порядком слов.

Ключевые слова: инверсия, синтетический строй, аналитический строй, перестановка компонента, логическое выделение, усилительное слово, конструкция.

Поскольку, русский язык относится к языкам синтетического строя, порядок слов в русском предложении свободнее, чем в английском языке. В казахском языке твердый порядок слов, подлежащее в основном в начале предложения.

Сказуемое всегда стоит в конце предложения. Подлежащее (бастауыш) отвечает на вопросы: кім? – кто? и не? – что?, во множественном числе: кімдер? нелер?. Подлежащее отвечает на вопросы:

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика

Подлежащее может быть выражено существительным, местоимением, числительным и прилагательным қандай? – какой?

Сказуемое (баяндауыш) всегда стоит в конце предложения. Сказуемое отвечает на вопросы: не істейді? – что делает? (в разных временах).

Сказуемое может быть выражено не только глаголом, но и существительным, числительным, прилагательным и местоимением.

Дополнение (толықтауыш) стоит в середине предложения.

Дополнение отвечает на вопросы всех падежей, кроме именительного и родительного: кімнен? – от кого?, неден? – от чего?, кімде? – у кого?, неде? – у чего?, кімге? – кому?, неге? – чему?, кімді? – кого?, нені? – что?, кіммен? – с кем?, немен? – с чем?

Обстоятельство (пысықтауыш) стоит либо в середине предложения, либо в начале. Особенно часто в начале предложения стоит обстоятельство времени. Обстоятельство отвечает на вопросы: қалай? – как? каким образом?, қайда? – где? куда?, қашан? – когда?, қайдан? – откуда?

Определение (анықтауыш) всегда стоит перед определяемым словом. Определение отвечает на вопросы: қандай? – какой?, нешінші? – какой? какой?, неше? қанша? – сколько?, кімнің? ненің? – чей?

В английском языке с его аналитическим строем исторически сложился относительно твердый порядок слов в предложении. Обычный порядок слов английского простого предложения повествовательного неэмфатического «подлежащее+сказуемое+дополнение+обстоятельства». Русское предложение «Я ходил в магазин», «В магазин ходил я», «В магазин я ходил», «Ходил я в магазин». В английском языке будет звучать “I went to the shop” и на казахском языке будет «Мен дукенге бардым». При переводе часто приходится производить перестановку компонентов в соответствии с нормами языка. Место главных членов предложения. Если в русском предложении группа подлежащего, стоящего в конце предложения, состоит из существительного и

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика

развернутого определения, то при переводе нельзя просто вынести группу подлежащего в начало английского предложения. Для английского языка не характерна громоздкость подлежащего как в русском языке. Например:

«В июне в Москве состоится фестиваль французских фильмов, который продлится семь дней». В этом предложении группа подлежащего также находится в конце предложения после обстоятельства и сказуемого. Поэтому при переводе производится следующая перестановка компонентов:

A festival of French films, which will last 7 days, is to be held in Moscow in June or A seven day festival of French films is to be held in Moscow in June.

На казахском языке данное предложение будет звучать следующим образом:

Мәскеуде маусым айында жеті күнге созылатын француз фильмдерінің фестивалы өтеді.

Для русского языка весьма характерна инверсия подлежащего – постановка его в конце предложения после сказуемого. Этим достигается логическое выделение подлежащего как центра сообщения.

Например:

Приходил к Вам я.

Опоздал на занятия Петров.

В английском языке для передачи логически выделенного подлежащего возможно использование следующих способов:

It was “I who came to see you”.

It was Petrov who was late for the lesson.

На казахский язык эти предложения передаются следующим образом

Мен сіздерге келдім.

Петров сабаққа кешігіп келді.

В устной речи такое выделение также оформляется интонацией.

В некоторых случаях возможно употребление конструкции “there is/was + подлежащее+обстоятельство”

**НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
методология, теория и практика**

На столе лежал карандаш.

В комнате не было никого, кроме Вики.

На английский язык мы переведем предложение в соответствии с нормами языка:

“There was a pencil on the table”.

“There was nobody on the room but Viki”.

Казахский вариант данного предложения.

Үстінде қарындаш жатты.

Бөлмеде Викадан басқы ешкім болмады.

Логическое выделение английского подлежащего достигается также использованием при нем усилительным слов, например:

От пожара уцелело всего несколько домов.

Only a few houses escaped the fire.

The fire spared **but** a few houses.

Өрттен бірнеше үй ғана аман қалды.

Если подлежащее стоит после сказуемого, выраженного непереходным глаголом со значением бытия, становления, положения в пространстве, то в таких случаях в соответствующих английских предложениях возможна инверсия:

Наступил июнь 1941 года.

В углу комнаты стоял стол.

Came June 1941

In the corner of the room stood a table.

1941 жылдың маусым айы келді.

Бөлменің шетінде үстел тұрды.

Аналогичное предложение можно переводить на английский язык и без инверсии; в этом случае логическое выделение подлежащего как центра общения в английском языке достигается путем употребления при нем неопределенного артикля (или нулевого артикля).

НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: методология, теория и практика

Например:

Наступил длинный зимний вечер.

Наступил момент молчания.

A long winter eve set in.

A moment of silence fell.

Ұзақ қысқы кеш келді.

Үнсідік уақыты келді.

В случае если сказуемое выражено переходным глаголами, инверсия в английском языке невозможна, так как в этом случае дополнение может «превратится» в подлежащее.

Например,

Это письмо написал мой брат.

На казахском языке

Бұл хатты менің ағам жазды.

В этих случаях в английском языке необходимо использование пассивной конструкции

This letter was written by my brother.

В ряде случаев подлежащим английского предложения может стать не только дополнение, но и обстоятельство.

В Москве состоится международный шахматный турнир.

Moscow will see an international chess tournament.

Мәскеуде халықаралық шахмат түрнірі болады.

При переводе необходимо производить перестановку компонентов в соответствии с нормами языка, на который переводим.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Катцер Ю, Кунин А. *Письменный перевод с русского языка на английский язык.* – М., 1999.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. *Пособие по переводу с английского языка на русский язык.* «Высшая школа». 1998

**НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
методология, теория и практика**

3. Линн Виссон. Перевод с английского языка. – М., 1999.

4. Kazaksha-oryssha sozdik / Kazahsko-russkiy slovar. – Astana: Dajk-Press, 2008.